

1 WAT IS EEN STIMULERINGSSUBSIDIE?

Met een stimuleringsubsidie wil Literatuur Vlaanderen talentvolle beginnende vertalers de financiële slagkracht en extra motivatie geven om zich verder te ontwikkelen als literair vertaler.

2 WIE KAN EEN SUBSIDIE AANVRAGEN?

Je kunt een stimuleringsubsidie aanvragen als je voldoet aan volgende voorwaarden:

- Je woont in België en vertaalt vreemdtalig proza, kinder- en jeugdliteratuur, theater, poëzie, non-fictie of strips in het Nederlands.
- Je hebt al een eerste literaire vertaling gepubliceerd in boekvorm, in een cultureel-literair tijdschrift en/of in een verzamelbundel. Ook de vertaling van een strip of van non-fictiewerk¹ komt in aanmerking. Ook niet in boekvorm gepubliceerde vertalingen van theaterteksten opgevoerd door een professioneel theatergezelschap, komen in aanmerking.

Ben je vertaler en woon je in Nederland? Dan dien je je aanvraag in bij het Nederlands Letterenfonds (www.letterenfonds.nl), dat ook een subsidieregeling heeft voor (beginnende) literair vertalers. Je kunt slechts bij één van beide organisaties een aanvraag indienen.

3 HOE VAAK KUN JE EEN SUBSIDIE AANVRAGEN?

Een stimuleringsubsidie kan **maximaal vier keer** worden aangevraagd en toegekend (ook als je uit meerdere brontalen vertaalt):

- tweemaal voor vertalingen in cultureel-literaire tijdschriften en/of in verzamelbundels; en
- tweemaal voor vertalingen in boekvorm en/of voor theateropvoeringen.

Als je al eens een stimuleringsubsidie voor een vertaling in boekvorm hebt ontvangen, kun je geen aanvragen voor vertalingen in tijdschriften of verzamelbundels meer indienen.

Als je al minimaal twee titels in boekvorm op je naam hebt staan, dan kom je in aanmerking voor een projectbeurs en niet voor een stimuleringsbeurs, ook als de brontaal anders is.

Vroeg je eerder al een stimuleringsubsidie aan en werd die op formele of inhoudelijke gronden afgewezen? Dan kun je pas opnieuw aanvragen als er sinds de afwijzing nieuw vertaald werk is gepubliceerd.

¹ De volgende non-fictiewerken komen niet in aanmerking voor een vertaalsubsidie:

- de vertaling van academisch en wetenschappelijk werk, studie- en leerboeken enzovoort die niet voor een algemeen publiek geschreven zijn;
- de vertaling van kunst- en fotoboeken waarbij het tekstgedeelte zo sterk ondergeschikt is aan het beeldgedeelte dat het verwaarloosbaar wordt;
- de vertaling van 'how to'-boeken: boeken die uitleggen hoe je een bepaalde activiteit goed moet uitvoeren (bijvoorbeeld kookboeken, hobbyboeken, dieetboeken of reisgidsen, enz.).

4 WAT ZIJN DE CRITERIA VOOR DE SUBSIDIE?

❏ CRITERIA VOOR PUBLICATIES

Enkel vertalingen die rechtstreeks uit de brontaal zijn gemaakt komen in aanmerking voor subsidie. Vertalingen die via tussentalen tot stand zijn gekomen, zijn uitgesloten.

VERTALINGEN IN CULTUREEL-LITERAIRE TIJDSCHRIFTEN OF VERZAMELBUNDELS

Per aanvraag moeten er minstens 2 publicaties verschenen zijn met een minimum van 6.000 woorden in totaal. Deze vertalingen moeten verschenen zijn in de periode van 1 januari 2019 tot respectievelijk 15 november 2020, 1 april 2021 of 1 augustus 2021 (afhankelijk van de aanvraagronde).

VERTALINGEN IN BOEKVORM

Het boek moet verschenen zijn bij een reguliere uitgeverij. De minimale omvang is:

- ten minste 20.000 woorden voor proza, essay en literaire non-fictie;
- ten minste 20 bladzijden voor poëzie;
- ten minste 7.000 woorden voor kinder- en jeugdboeken.

❏ CRITERIA VOOR DE UITGEVERIJ / HET THEATERGEZELSCHAP / HET TIJDSCHRIFT

UITGEVERIJ

Vertalingen in boekvorm moeten gepubliceerd zijn bij een reguliere uitgeverij en **niet**:

- in eigen beheer;
- bij een self-publishingbedrijf;
- bij een printing-on-demand-aanbieder;
- bij een drukkerij;
- bij een niet-reguliere uitgeverij.

De uitgeverij(en) van de gerealiseerde publicaties moeten aan minimumvoorwaarden voldoen:

- Er wordt gekeken naar de relatie tussen uitgeverij en boekhandel en naar de relatie tussen uitgeverij en auteur/vertaler.
- De voorgestelde publicaties hebben een ISBN-nummer en zijn opgenomen in Boekenbank en CB Online.
- De uitgeverij verzorgt een aanbieding aan de boekhandel en hanteert de gebruikelijke leveringsvoorwaarden.

Literatuur Vlaanderen kan informatie inwinnen bij de Vereniging Vlaamse Boekverkopers om deze voorwaarden te controleren.

De publicatie in boekvorm moet in een oplage van minstens 500 exemplaren verschenen zijn. Gelegenheidsuitgaven, herdrukken en bewerkingen (behalve als deze als voldoende oorspronkelijk worden beoordeeld) komen niet in aanmerking.

THEATERGEZELSCHAP

Voor ongepubliceerde vertalingen van toneelteksten kan ook subsidie aangevraagd worden, als de tekst door een regulier theatergezelschap opgevoerd is. Voeg de speellijst van het theatergezelschap bij je aanvraag. Boventitelingen voor theater, muziektheater en/of opera die geen integrale weergave van de brontekst zijn komen niet in aanmerking.

TIJDSCHRIFT

Ook tijdschriften moeten aan een aantal criteria voldoen. Daarbij wordt onder meer gelet op redactioneel beleid, uitgever, oplage en verspreiding.

❏ WELKE VERGOEDING MOET ER VOORZIEN WORDEN?

De vertaler moet voor de vertaling een redelijk honorarium hebben ontvangen. Als de vertaling voor een Nederlandse uitgever werd gemaakt, dan moet er een contract afgesloten zijn dat voldoet aan de eisen van het 'Modelcontract voor de uitgave van de vertaling van een literair werk' van de GAU/Auteursbond. Voor vertalingen bij Vlaamse uitgeverijen moet een vergelijkbaar contract zijn afgesloten. In 2019 zijn de richttarieven: 6,6 eurocent per te vertalen woord voor proza en non-fictie, 2,29 euro per regel voor poëzie met een minimum van 40,19 euro per gedicht. Voor de richttarieven 2020 en 2021: zie www.auteursbond.nl.

Voor publicaties in literair-culturele tijdschriften gelden dezelfde tarieven. Voor vertalingen van toneelteksten geldt het modelcontract tussen de Nederlandse Auteursbond en de Vereniging voor Nederlandse toneelgezelschappen. Voor toneelteksten voor Vlaamse gezelschappen moet een vergelijkbaar contract afgesloten zijn.

5 HOEVEEL SUBSIDIE KUN JE KRIJGEN?

Een stimuleringssubsidie bedraagt maximaal **5.000 euro per vertaalproject**.

6 HOE VRAAG JE EEN SUBSIDIE AAN?

❏ WAT ZIJN DE DEADLINES VOOR 2021?

- ronde 1 van 2021: deadline 15 november 2020
- ronde 2 van 2021: deadline 1 april 2021
- ronde 3 van 2021: deadline 1 augustus 2021

| Let op: de deadline voor de eerste ronde van 2021 valt al in 2020!

❏ WELKE DOCUMENTEN ZITTEN IN JE DOSSIER?

BIJ LITERAIRE VERTALINGEN IN BOEKVORM/THEATERTEKSTEN

3 fysieke exemplaren van de debuutvertaling

1 kopie van het contract met de uitgever of het toneelgezelschap

20 pagina's uit het midden van de brontekst (bij duovertalingen: 20 blz. uit het stuk van de brontekst dat jij vertaald hebt)

het aanvraagformulier (te downloaden op literatuurvlaanderen.be)

een bladzijde uit de vertaling en het overeenstemmende fragment uit de brontekst. Je geeft toelichting bij de vertaling van het fragment (keuze van het fragment, gehanteerde vertaalstrategie, vertaalproblemen in het fragment en gekozen oplossingen).

BIJ LITERAIRE VERTALINGEN IN LITERAIR-CULTURELE TIJDSCHRIFTEN

3 exemplaren van de tijdschriftpublicaties

1 kopie van bewijs van betaling(en)

1 kopie van de gehele brontekst

het aanvraagformulier (te downloaden op literatuurvlaanderen.be)

een bladzijde uit elk vertaald artikel en het overeenstemmend fragment uit de brontekst. Je licht de vertaling van het fragment toe (keuze van het fragment, gehanteerde vertaalstrategie, vertaalproblemen in het fragment en gekozen oplossingen).

❏ HOE STUUR JE JE DOSSIER OP?

Bezorg je dossier digitaal aan Literatuur Vlaanderen. Het aanvraagdossier moet volledig, voorzien van de datum en ondertekend gemaild worden naar info@literatuurvlaanderen.be. Dat doe je als volgt:

- een pdf met daarin aanvraagformulier, fragmentvertaling en inhoudelijke toelichting (bestemd voor de adviescommissie);
- de overige documenten in twee aparte pdf's: het vertaalcontract en 20 blz. uit de brontekst (uitsluitend bestemd voor Literatuur Vlaanderen).

De debuutvertalingen in boekvorm bezorg je in drie fysieke exemplaren. We ontvangen die graag ten laatste tegen de deadline van de subsidieronde, net als je digitale formulieren.

Dien je het dossier te laat in, dan kun je geen subsidie krijgen. De verzenddatum van je mail geldt als bewijs.

Zorg ervoor dat de informatie in je dossier juist en volledig is. Literatuur Vlaanderen kan aanvullende informatie opvragen. Als de informatie onvolledig is en dat – na uitnodiging tot aanvulling – blijft, dan wordt de aanvraag niet in behandeling genomen.

7 HOE BEOORDELEN WIJ JE AANVRAAG?

De adviescommissie vertalingen in het Nederlands beoordeelt je aanvraag. Ze hanteert daarbij volgende criteria:

- de kwaliteit van de voor subsidie voorgelegde vertaling(en);
- de literaire kwaliteit en moeilijkheidsgraad van de brontekst(en);
- informatie over eventuele toekomstige literaire vertaalprojecten;
- andere literaire en vertaalkundige criteria die van belang kunnen zijn voor het nemen van een zorgvuldige beslissing.

De adviescommissie doet een beroep op externe adviseurs om de vertaalkwaliteit van de ingestuurde vertalingen en de literaire kwaliteit van de brontekst te laten beoordelen.

De kwaliteit van je vertaling is het belangrijkste criterium. De adviescommissie gaat na:

- of de vertaling verantwoord en consequent is wat betreft de betekenis en de stijl, de registers en het woordgebruik;
- of de vertaling als een zelfstandige Nederlandse tekst kan functioneren.

Als de literaire kwaliteit of de vertaalkwaliteit onvoldoende is, dan komt de vertaling niet in aanmerking voor een stimuleringssubsidie.

8 HOE WORDT HET BEDRAG VAN JE SUBSIDIE BEPAALD?

De adviescommissie vertalingen in het Nederlands geeft een advies aan het Beslissingscollege. Dat college stuurt je een besluit, waarin staat waarom je de subsidie al dan niet krijgt. Als je subsidie krijgt, dan vermeldt de brief ook het toegekende subsidiebedrag. Je krijgt dat besluit normaal binnen de drie maanden na de indiendatum.

Een stimuleringssubsidie bedraagt maximaal **5.000 euro**. De hoogte van de subsidie is gerelateerd aan de kwaliteit van de gerealiseerde vertaling in relatie tot de vertaalinspanning (waarbij de kwaliteit van de brontekst, het genre, de moeilijkheidsgraad en de omvang van het gerealiseerde vertaalproject in rekening worden gebracht).

9 WANNEER STAAT DE SUBSIDIE OP MIJN REKENING?

Als het besluit over je aanvraag positief is, dan wordt de toegekende subsidie na mededeling van het besluit overgeschreven op de bankrekening die je vermeldde op je aanvraagformulier.

Voor deze regeling geldt geen inkomensgrens.

Als de aanvrager in de loop van de aanvraagprocedure overlijdt, kunnen erfgenamen geen aanspraak maken op uitbetaling van een stimuleringssubsidie. Als de stimuleringssubsidie al is uitbetaald, dan wordt de subsidie bij overlijden niet teruggevorderd.

10 MOET IK BELASTING BETALEN OP DE TOEGEKENE SUBSIDIE?

Literatuur Vlaanderen is opgenomen in de lijst van instellingen erkend voor het toekennen van belastingvrije prijzen en subsidies, met ingang van 1 januari 2004 (KB 28.02.2005, BS 08.03.2005). Als je in België belastingen betaalt, hoef je een stimuleringssubsidie van Literatuur Vlaanderen niet op te nemen in je aangifteformulier. Als je belastingen betaalt in een ander land dan België, dan geldt de fiscale regelgeving van dat land.

11 HARDHEIDSCLAUSULE

Het dagelijks bestuur van Literatuur Vlaanderen kan beslissen om af te wijken van dit reglement als de toepassing ervan niet overeenstemt met de belangrijkste doelstellingen, of leidt tot een onredelijkheid of onrechtvaardigheid.

12 WAT KUN JE DOEN ALS JE NIET AKKOORD GAAT MET HET BESLUIT VAN HET BESLISSINGSCOLLEGE?

Je kunt bezwaar indienen tegen het besluit van het Beslissingscollege binnen de 30 dagen nadat je dat besluit ontving. Stel een brief op waarin staat waarom je niet akkoord gaat met het besluit.

Stuur dat naar de **Beroepscommissie** van Literatuur Vlaanderen. Je kunt vragen of je voor deze commissie kunt verschijnen.

Wat doet de Beroepscommissie en hoe gaat die te werk? Dat lees je op de website van het Literatuur Vlaanderen. Je kunt het document ook opvragen bij het Literatuur Vlaanderen.



De interne werking van Literatuur Vlaanderen, vroeger Vlaams Fonds voor de Letteren, wordt geregeld door het oprichtingsdecreet van 30 maart 1999 (Belgisch Staatsblad 27 augustus 1999), het decreet van 30 april 2004 houdende wijziging van het oprichtingsdecreet (Belgisch Staatsblad 29 juni 2004), het Huishoudelijk Reglement van maart 2016 en de specifieke reglementeringen per subsidievorm. Deze teksten zijn op verzoek verkrijgbaar bij Literatuur Vlaanderen of raadpleegbaar op www.literatuurvlaanderen.be.